

# Naabii Sonaas



© 1996 David C. Cook

Séréel ndút

**Naabii Sonaas**  
**L'histoire de Jonas**

Traduction en sérère ndut  
du livre de Jonas  
tiré de la Bible

Wycliffe Bible Translators  
PO Box 628200  
Orlando, FL 32862

# L'histoire de Jonas

en langue sérère ndut

Sénégal

Afrique de l'Ouest

Deuxième édition

2020

Illustrations © 1996 David C. Cook

© 2020 Wycliffe Bible Translators Inc.

## Pour mieux lire ce livre

Chaque lettre de l'alphabet ndút n'a, en général, qu'une seule prononciation. Les symboles ci-dessous (qui suivent) peuvent présenter des difficultés. Ceci est dû au fait que leurs valeurs phonétiques (c'est-à-dire, leurs prononciations) se distinguent de celles de l'orthographe française. Il y a aussi des lettres qui représentent des sons qui n'existent même pas dans la langue française.

aa	se trouve dans	aan	tam-tam
ɓ	se trouve dans	ben	accompagner
c	se trouve dans	caac	grand-parent
ɗ	se trouve dans	ɗon	vous
e	se trouve dans	bet	jeter
ee	se trouve dans	meel	interroger
é	se trouve dans	kéy	demain
ée	se trouve dans	yéem	puits
ë	se trouve dans	bën	flairer
ëe	se trouve dans	dëek	appeler

i	se trouve dans	pil	cuillère
ii	se trouve dans	pii	jujube
í	se trouve dans	tíl	marcher
íi	se trouve dans	kíil	âge, année
j	se trouve dans	jépíl	coupe-coupe
ñ	se trouve dans	ñam	manger
nj	se trouve dans	njeep	pincer
ŋ	se trouve dans	ŋas	rougeole
ng	se trouve dans	nget	odeur
u	se trouve dans	kun	doigt
uu	se trouve dans	muun	larme
ú	se trouve dans	gúl	percer
úu	se trouve dans	súul	noir
y'	se trouve dans	y'aal	homme
'	se trouve dans	pe'	chèvre

## Kúnsëe

Téeríi bee won sun fi yonente Sonaas, bee wola' ri Koope bëy Níníif në di na hegoh ra. Ndaa hegohi wulay. Níníif nék, di gini yéjké bitíi bëewë dékú në rë pesadi wa nebaay Koope. Di antee wol Sonaas waa na. Sonaas nék, bi bëy Níníif a bëy Israyel nebuuy daa tah di hegoh.

Ow mín beya' yin caak iña bíníyú téeríi bee ra, ndah Koope teeba'te filiḅ bitíi naa'i-keeñi teyay bëy Israyel na kep, di laḅ bëewë bééḅ níi luka' bëewë në síkírúu rí te na baaluu bakaadfi wa ra.

Don ot uni bínëe daa lukki súul rëe, ti bee nen : « **Yahwee** », lah sëemí uni baaha filiḅ « Unna kofeel ra » hom dúmëení téerëe rë. Di filiḅ « Unna kofeel ra », don ay ot iti fi unni bëewë meeruy wa.

## Hegohi Sonaas Koo-Yahwee

**1** <sup>1</sup> Lahte bis, Koo-Yahwee won Sonaas koy Amitaay tih : <sup>2</sup> « Kolee fu pay Níníif, gini gaana, fu won bëewë dékú në rë bití iñi bossa na pagu wa ra béeb lahte soo na, te may waa rii yíníl. »

<sup>3</sup> Sonaas fa deh, kela' ri unni yah, di yíppée ham waali Tarsis hegohi Yahwee. Di kolohte saañce Yaffa, deeffe na gaali gaani na waay saañ, di yínílté paasi, haalte gaala bebpe waali Tarsis, wulohi Yahwee.



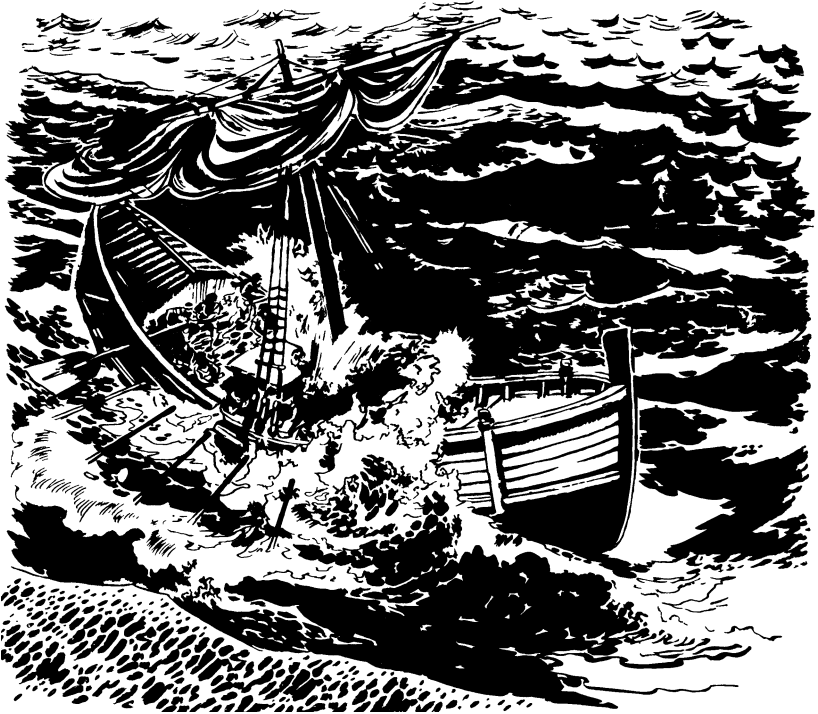
© 1996 David C. Cook

<sup>4</sup> Tígí daaha, Yahwee yíppée yeñ ngilaaw gaan filiḅ kísí fë, ngilaaw ma gaante gaani fu yúhté biti gaala man yii saañ ḁarsee nen.

<sup>5</sup> Bëewë në légéyú gaala ra títú títë níi ow fi ow waa na béeb na foḡ, na haanoh baah yi. Iña kúru wë gaala ra béeb wa betute wa filiḅ kísí fë, nda gaala hawti heref yin na. Di filiḅ fi baaha béeb, ḁeef Sonaas haalte tal gaala



fanohte, na nee' nee'i misikke. <sup>6</sup> Tígí daaha,  
bëe' në kúf gaala ra lebohte ri, won ri tih :  
« Fu paŋ yi dee doh ? Fu paam nee' a ? Yípee  
koloh fu haanoh, heeyce kaa' yen sanƙu ! »



© 1996 David C. Cook

<sup>7</sup> Filoon fi baaha, wa fi bëewë filiḅ gaala wonu filiḅ fi wa tih : « Yen ay díkísé díkísë, níi yen yúh bëe' kom yen kofeel ki bee ra. » Díkísúu wë rë, díkísë keen sun fi Sonaas.

<sup>8</sup> Wa wonu ri tígí daaha tih : « Do daa fu kom fun kofeel ki beh ! Won fun yee aya' fu dee ra, a tígë kola' fu ra ; won fun gina dék fú te fu won heeda non fu ra. » <sup>9</sup> Sonaas won wa tih : « So' mi ébrë, te mi jaamiya' Yahwee, Koope fa sun sak kísí fë a feey fa ra. »

<sup>10</sup> Filoon fi baaha, di na an waa bílíd yee paṅ di ra. Bëewë filiḅ gaala tíitú tíitë níi keluu wa bití Sonaas hegoh Yahwee ra, wa wonu ri tih : « Yi tah fi na paṅ pagadi baaha ? <sup>11</sup> Fun ay roo hene dí leegi níi kísí fë on fun jaamma ? » Deef kísí fë neeḅpe neebi misikke. <sup>12</sup> Sonaas won wa tígí daaha tih : « Hëbí së', don bet so' filiḅ kísí fë, di ay ron on jaamma dee leegi ; ndah daa mi kom don

kofeel ki gaani beh. » <sup>13</sup> Ndaa bëy gaala yabute na joowu fahuu dúhrí gaala kísí fë, ndaa mínéh hen, mulaa lukki baatti hégy'ëh në. <sup>14</sup> Tígí daaha, wa na dëekú Yahwee wonu tih : « Do fi Yahwee, af bëyí bee banan tah fu yedis fun húl. Ngana habiid' fun biti fun hap bëyí bee húl. Fun yin na neh. Do fi Yahwee daa fu faha' ri daaha. » <sup>15</sup> Wa koluu daaha, beyute Sonaas betute ri kísí fë, kísí fë hente tid. <sup>16</sup> Tígí daaha, wa yípútée núp Yahwee núbí misikke ; wa hawirute ri, ańuute biti wa ay rii jaamiyoh.



© 1996 David C. Cook

## Dëekë'í Sonaas hílíp

**2** <sup>1</sup> Betuu Sonaas kísí fë rë, Koo-Yahwee wolte jén gaan díi na, honte ri. Sonaas hompe waal éeyë loo jénë. <sup>2</sup> Di hom loo jénë na dan Yahwee Koope fi, <sup>3</sup> won tih :

« Kúnë' af so' ra,

mi fonke,

fu tiilte so'.

Mi hompe filiḅ húlë,

mi dëekké rë hílíp Yahwee,  
fu kelohte soo na.

<sup>4</sup> Fu húmú bet so' leelii kísí fë,  
fu bet so' tal-tal fi kísí fë.

Mulaa húunté sè',  
dee teem mulaa ra béeb na hót sun fi so',  
mboowaanna na túlëñsè' sè'.

<sup>5</sup> So' mi won nuf so' tih :

“Mi líkúté hëbísú taan Yahwee !  
Te añcaṅ nuf so' béeb ee Faamu Yahwee  
nuf so' béeb ee Faam fi seluu.”

<sup>6</sup> Mulaa lahte so' lúum,  
kísí fë na hon so'  
gaaw fa filiḅ na túlëñsè' af so'.

<sup>7</sup> So' mi lahte níi níillí danṅa feey,  
gin bëewë húlú rë kúnëhté,  
hente pak af so' faw,  
ndaa do fi Yahwee Koope fi so'  
fu dúhídté sè' nuṅa,

fu d'uhídté sē' nē yéelíd.

<sup>8</sup> Wahtaa na saañ mii húlé koon ra kep  
nuf so' payte doo na Yahwee  
d'ani so' lahte doo na  
d'ani so' lahte Faamu  
lahte Faam fi seluu.

<sup>9</sup> Bëewë nē jaamiyuu yúullë rë,  
bëewí y'aa ii ot naa'i keeñu.

<sup>10</sup> Ndaa so', may roo njoob mí sím dë,  
may roo hawid.

Yee gap mi ro ra Yahwee,  
may rii paŋ.

Do fi Yahwee,  
daa fu sëmlëh kaah. »

<sup>11</sup> Filoon fi baaha, Yahwee wonte a jënë,  
jënë hokke Sonaas bette ri búk kísí fë.



© 1996 David C. Cook

## Saañi Sonaas Níníif

**3** <sup>1</sup> Koo-Yahwee won Sonaas waali ana fa  
tih : <sup>2</sup> « Kolee fu saañ Níníif, gini gaana,  
fu léhín bëewë dékú daaha ra yee wol mi ro  
ra. » <sup>3</sup> Waali yínée, Sonaas ñeete yee nah ri  
Yahwee ra, kolohte beɓpe waali Níníif. Níníif  
nék gini gaante lool, te waal éeyë daa mín  
tah ow húus dí. <sup>4</sup> Sonaas haalte filiɓ gina tílté

bis múlgús na won bëewë bití waal sabay iniil (40) fíi, Níníif ay poo. <sup>5</sup> Keluu bëy gina unnaa ka Koope y'ah, wa helute nuf na. Wa habute bití wa ay oore ooro, te ow fi ow waa na béeb, dala'te bee lukki caak yin da níi bee lukki ñak da haamohte saaku jëtdëhté. <sup>6</sup> Di fi buuri Níníif bal, kela' ri yaa ra, di nampee koloh ñaani nguur ka took di ra, níssé búubbí buurra húmú faani ra, haamohte saaku, tookke yet jëtdëhté. <sup>7</sup> Kola' ri daaha, di wola'te unni yee filiib gina won tih : « Gina won ti yaha ow yaha júr béeb kadduute y'ooohoh yin : kadduute ñam, kadduute níif, kadduute han. <sup>8</sup> Bëewë a jürë béeb wakutee haamoh saaku jëtdëh. Ow fi ow béeb dëekë Koope hílip di keeñi, yedis pagadfi bossi, woc bosí nufa homa' ri ra, <sup>9</sup> nda hen daaha raa heeyce Koope mín yedis yee faha' rii pañ ra, keeña yëellëh ndín di ban yen hap húl. »





© 1996 David C. Cook

<sup>10</sup> Koope yeelte pagad̄di b̄y Níníif níi d̄i  
otte biti wa ee yed̄du pagad̄di bossi wa ra.  
Tígí daaha, d̄i yedissee yii bosa wad̄ti keen  
sun fi wa koon d̄a.

## Sonaas a yérmí Koope bëy Níníif

**4** <sup>1</sup> Yee paŋ Koope baa ra nebaay Sonaas dalaa ! Yaa misik ði misiko níi, <sup>2</sup> ði na ðaŋ Koo-Yahwee won tih : « Yee na húmú sídë' mí rë daa ri bee Yahwee, homa' mi gin fun ða. Yii baa daa tah mi húmú yíppí hegoh mi na saañ Tarsis. Mi húmú yúhté bití nagajek ðo fi Koope fu lahte yermaande te fu faha'te ow. Neebu yoobay, fu naa'te keeñ níi naa' te fu gaawtee yedis. <sup>3</sup> Mi ðaŋ ðo Yahwee fu yedis so' mi húl, ndah bití mi húlë húlë daa génël së' pes. » <sup>4</sup> Yahwee loffe ri won tih : « Fu lahte yii neeba fu a ? »

<sup>5</sup> Tígí daaha, Sonaas dúhté gina, saañce paa'te waal púlëen na'. Ði saamidte afi dút daaha, haalte filið tookke, na seh yee na saañ lahe gina ra. <sup>6</sup> Ði hom seha daaha, Koo-Yahwee wolte tal kilik paalte lukke ri sun, bi

nay ri sëegulé ndín gíifíl keeña. Keeñ Sonaas  
sosse tal kilka níi sos.



© 1996 David C. Cook

<sup>7</sup> Ndaa yíilë' Koo hagadin ra, Yahwee wolte  
cégín fí acce haalte kilka, tal kilka húlté.

<sup>8</sup> Filoon fi baaha, béyírë' na'a ra, Koope yeñce  
mbëeyë, na'a fetlohte sun fi Sonaas níi ri  
talla' likitoh.



© 1996 David C. Cook

Tígí daaha, ɗi na ɗaŋ húl won tih : « Biti mi húlë húlë daa génël sē' pes. »<sup>9</sup> Koope loffe ri won ɗi tih : « Fu lahte yii neeba fu húlë húl tal kilki bee ra a ? » Sonaas won ɗi tih : « Mi lahte yii tah mi neeb kay ní tah so' mi húlë húlë sah daa génëlë sē' pes. »<sup>10</sup> Yahwee won ɗi tígí daaha tih : « Ole ! Fu mokay tal kil ki

beh, fu tahay ri oof. 'Di koloh koloo elek rek paalte, elga tíkèh nè rë òi húlté, te añcaŋ fu yérémpé rí ! <sup>11</sup> Bëy Níníif mitute ow júnní tíméer a ow júnní sabay ana (120.000), yi yíisíih ya' ñamaa a ya' sugu, yíih yii wunte a yii wuneh waa na, bokaay a júrrí caakka filiḅ. Leegi fanti faha' biti mi yérméh wë ë ? »



© 1996 David C. Cook

## Unna kofeel ra

**Ébrë** : Daa wa bëewë coosaanuu Abraham na ra. Daa ri tiya na húmú dëekúu bëy Israyel kíilë rë.

**Níníif** : Daa ri gini gaani Asiri. Bëy gini baaha húmú kaa'oh yi Koope. Wa húmú wonuy dara bëy Israyel na.

**Yahwee** : Daa ri tiya na húmú dëekúu bëy Israyel Koope ra.